

# Darlehensvertrag

*Ugovor o pozajmici*

*Zwischen / između*

Ana-Marija Somin, Bachstraße 137, 22083 Hamburg

- nachfolgend „Darlehensgeber“ -

- davatelj pozajmice -

Und / i

SERVIS Apartmanskih Radova d.o.o., Žakanje 54, HR-47276 Žakanje

- nachfolgend „Darlehensnehmer“ -

- primatelj pozajmice -

wird folgender Darlehensvertrag geschlossen: *sklapa se slijedeći ugovor o pozajmici:*

## § 1 Darlehensgewährung *davanje pozajmice*

Der Darlehensgeber gewährt dem Darlehensnehmer ein endfälliges Darlehen in Höhe von 50.000,00 EUR

(in Worten: fünfzigtausend Euro).

*Davatelj pozajmice pozajmljuje iznos od 50.000,00 EUR primatelju pozajmice (u slovima: pedesettisuća Eura)*

## § 2 Konditionen und Kosten *uvjeti i troškovi*

(1) Das Darlehen wird mit einem Festzinssatz von 6,5 % p.a. auf den Darlehensbetrag – oder bei vorzeitigen Teilrückzahlungen mit Zustimmung des Darlehensgebers auf die aktuelle Darlehensvaluta – ab Auszahlung verzinst.

*(1) Za pozajmicu se ugovara kamata od 6,5 % godišnje. ili u slučaju ranijeg povrata uz suglasnost davatelja pozajmice po aktualnoj vrijednosti pozajmice.*

(2) Die Zinsen sind jährlich zum 31.12. des jeweiligen Kalenderjahres auf das Konto des Darlehensgebers bei Commerzbank, IBAN DE39 2004 0048 0585 1985 00 BIC COBADEFFXXX zur Gutschrift zu zahlen.

*(2) Kamate se do 31.12. godišnje uplaćuju na žiro račun kod Commerzbank, IBAN DE39 2004 0048 0585 1985 00 BIC COBADEFFXXX.*

### **§ 3 Verwendungszweck svrha uporabe**

Das Darlehen wird dem Darlehensnehmer vom Darlehensgeber zum Zweck des Ausbaus einer touristischen Unterkunft gewährt. Der Darlehensgeber ist berechtigt, die bestimmungsgemäße Verwendung des Darlehens zu überwachen.

*Davatelj pozajmice pozajmljuje iznos u korist pokretanja turističke djelatnosti. Davatelj pozajmice ima pravo pratiti namjenu korištenja pozajmice.*

### **§ 4 Auszahlung isplata**

(1) Die Darlehensvaluta in Höhe von 50.000,00 EUR wird bis zum 25.03.2024 auf das Konto des Darlehensnehmers bei Zagrebačka Banka d.d., IBAN HR4923600001501845541, BIC ZABHR2X ausbezahlt.

*(1) Pozajmica u iznosu od 50.000,00 EUR se uplaćuje do 25.03.2024 na žiro račun Zagrebačka Banka d.d., IBAN HR4923600001501845541, BIC ZABHR2X*

(2) Die Abtretung oder Verpfändung der Auszahlungsansprüche ist nur mit Zustimmung des Darlehensgebers möglich.

*(2) Ustupanje ili zalaganje potraživanja za plaćanje moguće je samo uz suglasnost davatelja pozajmice.*

### **§ 5 Laufzeit, Rückzahlung rok, otplata**

(1) Das Darlehen wird auf 5 Jahre nach Auszahlungsdatum gewährt. Eine Verlängerung der Laufzeit ist vor Fälligkeit des Darlehens zu vereinbaren.

*(1) Pozajmica se odobrava na 5 godina nakon datuma isplate. Produljenje roka mora se dogovoriti prije roka za povrat.*

(2) Das Darlehen ist am Ende der Laufzeit in einer Summe zurückzuzahlen. Eine vollständige oder teilweise vorzeitige Rückzahlung des Darlehens bedarf der Zustimmung des Darlehensgebers.

*(2) Iznos pozajmice vraća se jednokratno na kraju roka. Za prijevremenu otplatu ili djelomičnu otplatu pozajmice potrebna je suglasnost davatelja pozajmice.*

### **§ 6 Außerordentliche Kündigung**

Der Darlehensgeber kann das Darlehen aus wichtigem Grund jederzeit ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist schriftlich kündigen und die sofortige Rückzahlung der Darlehensvaluta verlangen, insbesondere in folgenden Fällen:

*Zajmodavac može otkazati zajam iz opravdanih razloga u bilo koje vrijeme pismenim putem bez poštivanja otkaznog roka i zahtijevati trenutnu otplatu vrijednosti zajma, osobito u sljedećim slučajevima:*

- Der Darlehensnehmer kommt vollständig oder teilweise mit dem von ihm zu erbringenden Leistungen länger als einen Monat mit mindestens

Teilleistungen in Verzug und erbringt die rückständigen Leistungen innerhalb eines weiteren Monats nach Zugang einer schriftlichen Mahnung nicht oder nicht vollständig.

- *Primatelj pozajmici u cijelosti ili djelomično kasni sa isplatom ugovorenih uvjeta više od mjesec dana i nepodmiruje ugovorene uvjete nakon primitka opomene.*
- *Wesentliche Verschlechterung der Vermögensverhältnisse des Darlehensnehmers, so dass die ordnungsgemäße Erfüllung der sich nach dem Darlehensvertrag ergebenden Pflichten gefährdet erscheint. Dem Darlehensgeber steht in diesem Fall die Geltendmachung des ihm durch die vorzeitige Rückzahlung entstehenden Schadens zu.*
- *U slučaju značajno pogoršanje financijskih mogućnosti primatelja pozajmice, pa se čini da je uredno ispunjenje obveza iz ugovora o pozajmici ugroženo. U tom slučaju davatelj pozajmice ima pravo potraživati štetu nastalu prijevremenom otplatom.*

### **§ 7 Abtretungsrecht des Darlehensgebers *pravo ustupanja davatelja pozajmice***

Der Darlehensgeber ist berechtigt, seine Forderungen aus dem Darlehens- und etwaigen Verträgen über Sicherheiten zum Zweck der Refinanzierung an Dritte abzutreten.

*Davatelj pozajmice ima pravo ustupiti svoja potraživanja iz ovog ugovora trećim stranama u svrhu refinanciranja.*

### **§ 8 Sonstige Vereinbarung *ostali sporazum***

(1) Alle Änderungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform.

*(1) Sve promjene ovog ugovora moraju biti u pisanoj formi.*

(2) Mit Unterschrift bestätigen die Vertragsparteien diesen Vertrag und alle aus diesem hervorgehenden Rechte und Verpflichtungen.

*Svojim potpisom stranke potvrđuju suglasnost sa svim stavkama ovog ugovora i prihvaćaju sve obveze i odgovornosti koje iz toga proizlaze.*

HAMBURG, 01.03.2024



Unterschrift Darlehensgeber *davatelj pozajmice*

ŽAKANJE, 01.03.2024



SERVIS Apartmanskih Radova d.o.o.  
Žakanje 54, HR-47276 Žakanje  
OIB: 08604156707

Unterschrift Darlehensnehmer *primatelj pozajmice*